

**Allemand LVB**  
**Banque ELVi**  
**Session 2025**

## **1. Le sujet**

Le dossier comprenait les documents suivants :

- deux textes en langue étrangère (allemand) d'un total de 1192 mots
- un texte en français, dont une partie marquée était à traduire en langue cible
- deux documents iconographiques (une statistique et une caricature)

Le premier texte a été publié dans le quotidien *Handelsblatt* et le deuxième sur le site de la *Tagesschau*. Le texte en français était un extrait d'un article du quotidien *Le Monde*.

Le sujet du dossier de cette année portait sur la relation de la génération Z avec le travail, la carrière et le marché du travail. Le choix de ce thème s'explique d'une part par le fait qu'il s'agit d'un sujet très actuel, largement débattu aussi bien dans la presse allemande que française. L'autre raison de ce choix était qu'il s'agissait pour les candidats d'un sujet sur lequel ils pourraient prendre concrètement position. Les candidats de ce concours se trouvent au seuil de leur formation qui les prépare au monde du travail. La question d'une potentielle carrière, le choix d'une spécialité, le choix d'un stage : tous ces éléments font l'objet de discussions, de réflexions et de pondérations de la part des candidats. Notre choix thématique s'est donc avéré pertinent, comme le démontrent ces éléments. Nous sommes donc partis du point de vue que les candidats pouvaient aborder ce sujet avec des réflexions et des expériences personnelles, afin de pouvoir formuler une opinion fondée et argumentée. Notre principale motivation était de proposer aux candidats un thème qui leur permette à leur tour de s'exprimer de manière à la fois personnelle et réfléchie sur les questions fondamentales posées par le sujet.

En revanche, nous avons dû constater que la majorité des candidats n'a pas pu profiter de cette occasion. Peu de candidats ont réussi à proposer une réflexion, dans la question deux, qui combine leurs expériences personnelles, leurs connaissances civilisationnelles et la réflexion sur les documents proposés dans le dossier. La plupart des candidats ont rédigé un essai construit avec des éléments certes liés au contenu, mais peu nourris par un avis personnel.

Le thème du dossier de cette année et les possibilités connexes de discuter des questions soulevées étaient visibles dès les titres des articles.

Le titre du premier article était : « À quel point la génération Z est-elle réellement paresseuse et sensible au travail ? »

Le titre du deuxième article était : « L'éthique de travail de la génération Z - menace pour la prospérité ou opportunité ? »

Le titre de l'article du *Monde* était : « Le travail ne serait pour les jeunes plus qu'une pièce du puzzle de leur vie » : le grand malentendu des générations au travail. »

Ces titres posaient le cadre de la discussion actuelle et ouvraient des pistes pour une prise de position par les candidats.

Les trois articles questionnent les stéréotypes associés à la génération Z dans le monde du travail et interrogent leur pertinence. Dans le premier article, deux spécialistes de cette question rejettent les stéréotypes évoqués, tels que la prétendue paresse et les prétendues exigences de cette génération. Un spécialiste explique qu'il faut relativiser cette perception de la Génération Z. Elle bénéficie d'excellentes perspectives professionnelles dans un marché du travail devenu favorable aux employés. L'autre spécialiste corrobore ces explications en disant que les jeunes sont en réalité plus ambitieux que leurs aînés, mais que les réseaux sociaux alimentent leurs comparaisons et leurs attentes. Les deux spécialistes soulignent le fait que cette génération se questionne plutôt sur l'utilité du travail supplémentaire, dans un contexte où les promesses politiques (comme la retraite) semblent incertaines. Et concernant la question de leurs exigences, ils disent qu'elles sont tout à fait légitimes et possibles grâce au rapport de force favorable sur le marché de l'emploi actuel en Allemagne. Dans l'article, on trouve des recommandations managériales qui devraient répondre aux attentes de la Génération Z. Les managers devraient davantage associer les jeunes aux décisions prises dans les entreprises. Ils devraient être plus attentifs et écouter les propositions faites pour améliorer des processus par exemple. Et ils doivent leur confier des responsabilités. Les jeunes actifs sont capables et tout à fait prêts à relever ce défi.

Le ressentiment envers la génération Z pourrait découler d'un mélange de jalousie des générations précédentes, de problèmes économiques et de manque de travailleurs qualifiés. Les spécialistes anticipent que cette perception défavorable devrait disparaître avec le temps, la génération Z offrant finalement une véritable valeur ajoutée aux entreprises.

Le deuxième texte allemand présente deux visions différentes, voir opposées. Une étudiante qui travaille pour une société de production de cinéma explique clairement ses exigences. Elle ne veut pas travailler plus de 35 heures par semaine. Elle souhaite assurer un équilibre entre sa vie professionnelle et personnelle, la fameuse Work-Life-Balance. Selon elle, cette façon d'organiser son travail peut lui permettre d'améliorer sa motivation et sa productivité. Son responsable est d'accord avec ces demandes et confirme que ses employés sont plus motivés et productifs grâce à de meilleures conditions de travail.

La vision adverse est exprimée et incarnée par un hôtelier de 65 ans. Pour lui, le travail est organisé sur 6 jours et 60h par semaine. Il a travaillé de cette façon toute sa vie. Son métier en tant qu'hôtelier ne lui permet pas d'avoir une semaine de 4 jours et seulement 8h par jour. Le télétravail est aussi impossible pour son travail. Il considère cette work-life-balance, attendue par la jeune génération, comme de "l'égoïsme" qui menace la prospérité allemande. Cette attitude, selon lui, pose un problème sociétal. Le concept du travail a, selon lui, pris une connotation négative. Une connotation qui est soutenue par l'étymologie du mot « travail » et « Arbeit ». Les deux mots portent dans leur étymologie déjà cette connotation négative.

La discussion autour de ce sujet est donc surtout un débat entre les générations comme le texte numéro deux le montre.

## **2. Les attentes – la correction – le barème – les statistiques**

Statistiques : 1995 copies ont été corrigées, la moyenne est de 10,30 avec un écart type de 3,84.

Les candidats avaient 4h pour étudier le dossier, rédiger leurs deux textes en allemand et faire la traduction. Comme les années précédentes, nous attendions une lecture approfondie des textes, puis la rédaction de deux textes sous forme d'un résumé comparatif dans la question I et d'un essai argumenté dans la question II.

## **Question I - Résumé analytique comparatif :**

La question était formulée de façon claire et concise.

« Welches Bild von der Generation Z in der heutigen Arbeitswelt geben die beiden Artikel? »

Les candidats étaient donc invités à comparer les deux textes et à présenter les points essentiels. Pour le résumé, nous attirons les points suivants :

Texte 1 :

- 1) *Es gibt heute das Klischee, dass die Generation Z faul sei. Die Jugendlichen dieser Generation widersprechen dem aber. Sie legen nur mehr Wert auf eine gesunde Work-Life-Balance.*
- 2) *Der Arbeitgebermarkt hat sich gewandelt und ist heute ein Arbeitnehmermarkt. Deswegen will die Generation Z flexible Arbeitszeiten, keine Überanstrengung und mehr Rücksicht auf ihre Forderungen.*
- 3) *Die Generation Z verlangt aber mehr Verantwortung und mehr Respekt. Sie will ernst genommen werden und sie ist bereit für neue Anforderungen.*

Texte 2:

- 4) *Der Artikel vertritt eine kritischere Perspektive. Die Journalisten verweisen aber auf die Forderungen der Generation Z nach einer guten Work-Life-Balance.*
- 5) *Die Generation Z ist bereit, mehr zu leisten, wenn ihre Forderungen akzeptiert würden. Das ist aber eine Herausforderung für die Arbeitgeber, die sich auf diese Forderungen einstellen müssen, was ihnen nicht immer gelingt.*
- 6) *Ein Hotelbesitzer beklagt allerdings, dass diese Forderungen nicht realistisch seien, da ein Unternehmen nur mit Einsatz und Leistungswillen erfolgreich sein kann. Er fordert, dass sich die Arbeitsmoral der jungen Menschen verändern müsse. Diese Forderungen haben negative Auswirkungen auf die Wirtschaft.*

Le résumé analytique comparatif devait se permettre d'évoquer les informations principales mais il était bien évidemment possible également d'ajouter d'autres éléments analytiques. Nous avons pu constater qu'un grand nombre de candidats ont pu présenter un résumé correct contenant les informations principales. Les candidats ont globalement bien compris les propositions expliquées dans les articles, les avis divers exprimés et les enjeux annexes. Le sujet était abordable, les deux textes étaient compréhensibles et la plupart de candidats ont su montrer leur capacité de résumer deux articles.

Les excellentes copies se sont distinguées par l'élégance authentique de leur langage, une bonne restitution des arguments dans le Résumé argumenté comparé. Voici l'exemple d'une bonne introduction au RAC :

*“Angesichts des schlechten Images der Generation in der derzeitigen Arbeitswelt beschreiben Bebelmann und Groß in einem in Tagesschau veröffentlichten Meinungsartikel die Generation Z als zu anspruchsvoll und befürchten, dass sie den Wohlstand Deutschlands in Gefahr bringt. Keilen, die zu der Generation X gehört, steht in einem im Handelsblatt veröffentlichten Artikel im Gegensatz dazu und hält dieses Image für ein Vorurteil.”*

La plupart des candidats ont été à la hauteur du sujet grâce aux cours suivis en classe préparatoire aussi bien en ce qui concerne la compréhension des textes que l'analyse intellectuelle préalable à l'essai. Les textes choisis correspondaient donc au niveau de connaissances de la plupart des candidats.

## **Question II – Essai argumenté**

La question II était une question ouverte. Les consignes pour cette tâche étaient les suivantes :

*Répondez à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde germanique.*

Nous attendions ici que les candidats utilisent le dossier avec tous les documents pour développer un avis argumenté et prennent position de manière personnelle.

La question était formulée de la façon suivante :

*„Kann die Generation Z sich an die aktuellen Herausforderungen der deutschen Wirtschaft und des Arbeitsmarktes anpassen?“*

Pour répondre à cette question, les candidats devaient s'abstenir d'utiliser des termes neutres ou collectifs. On leur demande d'utiliser le pronom 'Je' pour manifester leur propre point de vue. Il convenait d'éviter les termes « on » et « nous ». Il est regrettable que plusieurs candidats n'aient pas exprimé leur opinion et n'aient pas utilisé le pronom « ich ». Comme le montrent les rapports de l'année dernière et les années précédentes, il est impossible d'accomplir la tâche de manière satisfaisante sans recourir au pronom "je", seul capable de préciser clairement le point de vue du locuteur.

Malheureusement, nous avons pu lire les formules neutres, abstraites et privées d'une position personnelle. Pour donner un exemple: « Abschließend möchten wir sagen, dass die Generation Z... » Malheureusement, nous constatons depuis des années qu'un certain nombre de candidats se contentent de formules neutres et impersonnelles. Chaque année, nous soulignons dans notre rapport que cette prise de position est un enjeu majeur pour réussir. Il faut éviter les tournures neutres. Les candidats sont invités à s'exprimer en leur nom propre, donc avec le pronom personnel de la 1<sup>ère</sup> personne : « Je ».

Comme déjà constaté, cette année nous avons été surpris par ce manque considérable malgré le choix d'un sujet d'actualité qui concernait directement tous les candidats, qui devait les interpeller et qui parlait de leur avenir professionnel.

Donc, nous répétons l'importance de cette consigne car son ignorance a un impact sur la note. Les candidats ont été invités à se prononcer sur le sujet présent dans la question II en exprimant leur opinion, leur point de vue, leur accord ou leur désaccord avec les positions avancées dans les textes. En tant que correcteurs, nous voulons lire votre avis et savoir ce que vous pensez du sujet. Cette remarque s'adresse bien sûr non seulement aux candidats potentiels mais aussi aux enseignants qui préparent les candidats.

La question II n'est pas un test de connaissances. Nous ne jugeons pas l'opinion d'un candidat mais sa capacité argumentative. Sauf, évidemment, s'il y a des erreurs factuelles.

Les documents allemands du dossier permettaient aux candidats de se positionner car les journalistes y présentaient des positions différentes concernant la relation de la Génération Z au monde du travail. Chaque candidat était invité à répondre à cet éventail de positions. Le texte français corrobore les avis formulés dans les deux textes allemands. Le document 4, la statistique, présentait des chiffres qui permettaient d'argumenter de façon pertinente et fondée. La caricature du document 5, bien lisible en noir-et-blanc, montrait de manière bien évidemment exagérée la discussion actuelle sur les revendications de la génération Z.

Tous ces documents ont donc fourni une base de réflexion sur la question posée, où l'avis personnel avait une importance évidente, non seulement par rapport à la nature de l'épreuve, mais aussi par rapport à l'actualité évidente du sujet pour les candidats.

## **Critères de correction et barème**

Comme nous le faisons depuis plusieurs années, la réunion d'harmonisation entre les correcteurs et les pilotes est accompagnée d'une correction collégiale de plusieurs copies, des échantillons choisis car représentatifs de niveaux divers. Les pilotes ont préparé un barème pour guider la correction. Le principe de ce processus est une correction fluide. Le barème s'adapte aux résultats.

L'évaluation de chaque se compose de la façon suivante :

Question I : 8 points pour le contenu et 12 points pour la langue et la forme

Question II : 8 points pour le contenu et 12 points pour la langue et la forme

Les points pour le contenu, c'est-à-dire le résumé des deux articles, découlent de la présentation des principaux points de chaque article. Bien évidemment, nous ne demandons pas aux candidats de formuler leurs points résumés selon une grille précise et figée. Ces points doivent correspondre aux éléments les plus essentiels. Cela permet aux correcteurs d'avoir une certaine marge de manœuvre lors de la correction, correction qui se fait dans la plus grande bienveillance.

Si un candidat n'arrive pas à identifier les informations essentielles, il ne peut pas avoir tous les points réservés à cette partie. Nous avons constaté lors de la correction que certains candidats se contentent de relever des éléments peu importants des textes. Cela a un impact sur la note de cette épreuve.

La maîtrise de la langue peut générer 12 points, ce qui en fait la partie la plus importante de l'épreuve. Les correcteurs évaluent la maîtrise des outils linguistiques de l'expression écrite, c'est-à-dire la manière dont les informations des articles peuvent être présentées de manière cohérente, avec les propres mots des candidats. La correction linguistique de la grammaire, du lexique et de l'orthographe sont également des critères décisifs dans l'évaluation de la copie. Les correcteurs évaluent également la capacité du candidat à trouver, pour son résumé, des formulations qui reflètent les idées des textes de manière appropriée, claire et autonome.

La forme de la rédaction est également un élément important. Les candidats doivent bien respecter les consignes données sur le sujet et se référer aux textes du dossier.

Si tous les critères sont respectés, si le candidat propose un texte qui résume les éléments centraux des textes dans un langage correct et compréhensible, avec une cohérence dans sa structure et le respect des consignes, les correcteurs valoriseront ce travail.

Il convient de souligner, comme cela a déjà été expliqué dans divers rapports et dans le document descriptif du nouveau format, que la notation d'une copie ne suit pas de modèle de correction figé et statique. Elle se fait selon un système élastique qui s'adapte aux résultats actuels des candidats et garantit ainsi un positionnement et une discrimination judicieux dans le classement en fonction des prestations individuelles. Pendant le processus de la correction, ce système ainsi que le cadre du barème est actualisé quasiment avec chaque copie. Un autre facteur important de la correction est l'accompagnement et la coordination des responsables pilotes, ce qui permet d'harmoniser les notes et de garantir ainsi une évaluation, et donc une notation équitable.

En ce qui concerne le thème, comme les années précédentes, nous avons utilisé un barème pour évaluer la traduction de la façon suivante : le texte a été coupé en 10 items (segments), constitués chacun soit une partie d'une phrase, soit une phrase, soit de plusieurs phrases courtes. Pour chaque item, un certain nombre de points a été attribué, selon le nombre de mots et le degré de difficulté du passage. En tout, le nombre de points s'élevait à 200. Pour obtenir une note sur 20, le nombre de points a été divisé par 10.

Les candidats étaient invités à démontrer leur capacité à comprendre le contenu de cet extrait et à le restituer dans un allemand correct et adapté, tout en acceptant des variantes attendues et d'inévitables périphrases.

Le défi majeur auquel étaient confrontés les candidats résidait dans la reformulation des idées en langue cible, tout en préservant la structure syntaxique du texte source. La complexité linguistique de l'extrait a constitué un critère déterminant dans l'évaluation des candidats par les correcteurs.

Il convient de noter que les correcteurs ont fait preuve de bienveillance lors de la correction. L'ensemble des correcteurs avait conscience que cette épreuve représentait un défi significatif pour l'ensemble des candidats. En réponse à ce défi, l'ensemble des participants a manifesté une ouverture aux options proposées, tout en préservant les principes et la nature du concours, dont l'objectif est l'évaluation et la hiérarchisation des candidats.

Tous les candidats peuvent compter sur la bienveillance de l'équipe de correcteurs. Chaque correcteur sait que cette épreuve est un moment important et crucial pour chaque candidat. Chaque correcteur porte donc une attention particulière à son travail de correction.

### **3. Les attentes du jury**

Aujourd'hui, nous pouvons observer régulièrement, aussi bien en Allemagne qu'en France, des débats dans les médias divers au sujet de la Gen Z et de son lien avec le monde du travail. Comme expliqué ci-dessus, le dossier, avec ses documents variés, présente plusieurs points de vue, des arguments pertinents et des perspectives diverses sur cette question. Les candidats de cette année font parties de cette génération Z. Ils sont donc tous concernés par ce débat. Nous avons donc attendu des prises de position concernant ces discussions, avec une position argumentée pour ou contre, appuyée par des arguments, des informations et tous avec une perspective personnelle.

Un sujet accessible avec plusieurs portes d'entrée a donc été proposé aux candidats, mais malheureusement, beaucoup d'entre eux n'ont pas pris le risque de discuter ce sujet de façon pertinente.

Nous avons constaté que beaucoup d'étudiants n'ont pas saisi cette opportunité pour se positionner par rapport au texte. Malheureusement, de trop nombreux candidats n'ont pas vraiment discuté de la question mais juste repris des idées et éléments présentés dans les articles. Les éléments résumés des articles 1 et 2 ont été réutilisés pour répondre à la question II. Dans certaines copies, nous avons lu un amalgame d'arguments mais peu réfléchis et questionnés. Ce manque, parfois flagrant, de prise de position a été un facteur ayant un impact négatif sur la notation de cette épreuve. Comme nous le signalons depuis longtemps, nous valorisons la prise de risque. Un essai sans prise de position précise et personnelle ne remplit pas les attentes des correcteurs.

Nous rappelons à tous les candidats : Le mot « Je » et les prises de positions personnelles sur le thème du dossier doivent être au centre de la rédaction.

### **4. Les remarques de corrections, commentaires synthétiques**

#### **Question I – résumé analytique comparatif :**

Nous avons pu lire dans certaines copies des introductions longues pour commencer le résumé. Ce n'est pas nécessaire. Le nombre des 250 mots est déjà assez limité pour résumer deux articles. Une longue introduction avec tous les détails de ces textes utilise trop de mots pour votre résumé.

Nous avons pu lire également des très bons résumés avec une très bonne présentation de toutes les positions centrales dans les textes. Un certain nombre de candidats a proposé des résumés bien structurés, bien lisibles et intéressants à lire. Ils ont utilisé des structures variées et bien choisies pour faire référence aux sources, aux auteurs et personnes citées dans les textes. Nous avons bien évidemment valorisé ces travaux s'ils ont présenté aussi un niveau d'allemand correspondant.

Concernant le niveau linguistique, l'équipe de correcteurs a pu lire de bonnes, voire très bonnes copies, avec un niveau tout à fait satisfaisant.

Mais nous avons aussi constaté que de nombreuses copies n'avaient pas le niveau requis : de nombreux candidats présentaient d'impressionnantes lacunes lexicales et grammaticales. En raison de ces erreurs grammaticales, certaines copies étaient à peine lisibles et compréhensibles.

En revanche, nous avons pu constater que la grande majorité d'entre eux a réussi à accomplir la tâche demandée, malgré certaines erreurs et lacunes linguistiques.

Les correcteurs ont pu constater que les principales difficultés rencontrées par les candidats étaient (comme les années dernières) les suivantes :

- la syntaxe
- le lexique
- l'utilisation correcte des majuscules et minuscules
- les trémas
- les virgules
- les déclinaisons
- la conjugaison
- l'orthographe

### **Question II – essai argumenté :**

Les correcteurs ont tous fait le même constat : Seulement quelques candidats ont intégré dans leur essai des idées nouvelles tel que « neue Managementideen », « Unternehmergeist », « GenZ als Katalysator für Frauenrechte » etc. ce que les textes avaient proposé comme piste de réflexion. Peu de candidats ont parlé de leurs propres attentes vis-à-vis de leur futur travail et se positionnent personnellement par rapport aux propos des textes. On peut regretter ce manque thématique, car les candidats ont manqué là une occasion d'ajouter des éléments personnels à leur réflexion. Certes, un certain nombre de candidats a utilisé des exemples de l'actualité allemande pour consolider leur argumentation mais cela reste souvent le seul contexte extérieur du dossier.

Il convient toutefois de souligner que cette critique de fond ne porte pas sur les performances linguistiques des candidats. Les performances et les problèmes linguistiques sont abordés plus loin.

Pour rédiger un bon essai, il était nécessaire d'inclure dans l'argumentaire les deux documents iconographiques du dossier ainsi que l'extrait de l'article du Monde. Les deux documents iconographiques proposaient deux accès différents pour interroger la thématique. La statistique posait des chiffres, donc des éléments clairs et parlants et la caricature montrait une réalité bien évidemment exagérée, mais dans laquelle, comme dans toute bonne caricature, il y a une part de vérité.

Il convient également de mentionner que certains candidats ont inséré des références intéressantes dans leur argumentation, ouvrant ainsi un horizon d'interprétation intéressant pour le correcteur. Nous avons pu lire des citations d'Edgar Morin, de Gøsta Esping Andersen et Joseph Schumpeter. Dans la citation de certaines références intellectuelles, il convient toutefois d'éviter le *name dropping*, mais d'insérer une réflexion ou une notion intéressante dans sa propre réflexion.

### **III - Traduction (thème) :**

Pour ce qui est du thème, cette année, un grand nombre de candidats a fait mieux que l'année dernière. Nous avons pu mettre des très bonnes notes pour le thème à plusieurs reprises. Cela prouve que, pour les candidats, un article de journal est plus facile à transposer en allemand qu'un texte pris d'un ouvrage philosophique ou littéraire.

## **Voici la traduction avec les variantes (non exhaustives) :**

Die Arbeit wäre für die Jugendlichen nur noch ein Puzzlestück/Element ihres Lebens: Das große Missverständnis der Generationen bei der Arbeit/am Arbeitsplatz. Wären/Sind die Jugendlichen der Generation Z unregierbar/unsteuerbar/unkontrollierbar geworden?

Kann man die Jugendlichen der Generation Z nicht mehr managen/anleiten/steuern/führen? Während zahlreiche/viele Forschungen/Untersuchungen die Stereotypen/Klischees des Verhältnisses der neuen Generation zur Arbeit dekonstruieren/abbauen, scheint die Welt der Unternehmen/Unternehmenswelt über das Management/die Führung der Jugendlichen zu stolpern/ scheinen Arbeitgeber/Firmenchefs/Führungskräfte es schwer haben, jüngere Arbeitnehmer zu managen/kontrollieren/führen.

Seit vielen/mehreren Jahren ziehen sie alle Kritik auf sich/konzentriert sich die Kritik auf sie.

Wenn man ihren Vorgesetzten/Chefs zuhört, sind sie „untreu“, „individualistisch“ und „ablehnend gegenüber Autoritäten“, besessen vom Gleichgewicht von/zwischen ihrem Privat- und Berufsleben/der Work-Life-Balance/Privatleben und Berufsleben in Einklang zu bringen; zu oft bereit, zu kündigen.

„Sie“, die Jugendlichen der Generation Z, in den 1990er Jahren geboren, kommen auf dem Arbeitsmarkt, der für sie günstig/vorteilhaft ist, der aber die Personalabteilungen/ in Schwierigkeiten bringt.

### Constat général :

Tous les correcteurs ont pu constater qu'il y a eu que très peu de copies vides ou peu traitées. Nous félicitons donc tous les candidats d'avoir affronté cette épreuve et de l'avoir menée à son terme malgré toutes les difficultés potentielles.

### Remarques linguistiques sur l'ensemble de la partie expression écrite.

Cette liste n'est pas exhaustive, elle comprend les types d'erreurs linguistiques déjà commises les années passées avec des exemples de cette année.

#### 1) Déclinaisons : après préposition ; de l'adjectif ; de l'article etc.

Exemples d'erreurs commises par les candidats : die Ältere denken ; die Junge ; es gibt ein Unterschied; das Problem dem Arbeitskräftemangel; ein andere Aspekt; in den Arbeitsmarktes; mit dem Arbeit; eine andere Problem; um die Unternehmen zu helfen; Deutschland steckt in eine neue Konjunktur; sie wollen eine Wandel; Deutschland leidet an ein Mangel;

- problèmes d'accord entre le sujet et le verbe

- déclinaisons du groupe nominal au génitif

#### **Les prépositions :**

- Il faut réviser les prépositions « in », « über », « auf » avec les cas :

Exemple: In die beide Artikle > in den beiden Artikeln

- Le datif et l'accusatif sont souvent confondus : mit (« mit sie » au lieu de mit ihnen) et für (« für ihnen » au lieu de für sie)
- Confusion entre le locatif et le directif im Internet (suchen/ finden)/ ins Internet (gehen);
- „abhängig von etwas sein“ und nicht abhängig „mit etwas sein“
- „aus all diesen Gründen“ et non „für alle diese Gründe“

- laut admet le nominatif avec les noms propres ou dans des expressions figées : laut Artikel ou laut Gesetz, sinon c'est le datif : non pas « laut ich » mais laut mir, inusité, donc plutôt meiner Meinung nach

## 2) Conjugaisons/construction du groupe verbal :

- Problèmes de conjugaison des verbes (surtout du verbe *werden*), en particulier des verbes de modalité : du werdest (**falsche Form**) → du wirst (**richtige Form**);  
er beschreibt > er beschrieb ; die Journalistin vertrete > sie vertritt; sie arbeit > sie arbeitet; er betracht > er betrachtet; sie magt > sie mag; es musst > es muss; sie gebt > sie gibt; er kannt > er kann; die Generation willen nicht zu arbeiten > will nicht arbeiten; sie denke > sie denkt;
- Problème modal et infinitif: man kann sagen > man kann sagen; kann in Gefahr geseid > kann in Gefahr sein; das können wir geschaffen > das können wir schaffen; sie möchte Freiheit **zu** haben > sie möchte Freiheit haben; sie können die Wirtschaft wieder **zu** beleben
- Difficulté à construire le groupe verbal avec verbe de modalité :
- Double infinitif : « gemacht können » > machen können
- Négation des modaux : wir dürfen nicht (il ne faut pas) ≠ wir müssen nicht (nous ne sommes pas obligés)
- Problème de conjugaison des verbes avec particule séparable : ein Mittel um zu austauschen ;
- Problème accord sujet – verbe : ihre Kompetenz sind nötig > ihre Kompetenzen sind nötig; der neue Generation wollen mit Familie > die neue Generation will mit der Familie

- Problèmes avec la rection des verbes :

Avec datif :

- jemandem helfen: aider qqn.
- Etwas vertrauen: avoir confiance en qqch.
- Jemandem antworten : répondre qn.

En revanche, certains verbes allemands à rection à l'accusatif sont suivis d'un complément d'objet indirect en français.

Par exemple :

- jemanden sprechen: parler à qn.
- etwas brauchen: avoir besoin de qch.
- etwas diskutieren: discuter qch.

## 3) Formation du participe passé

Cela a posé beaucoup de problèmes pour certains étudiants. Nous avons parfois découvert des formes du participe passé très particulières. Il y a eu aussi des confusions entre „haben“ et „sein“

Par exemple : geschlossen > geschlossen ; sind vergleicht > verglichen; geworden > geworden; er hat arbeit > er hat gearbeitet; hat suchen > hat gesucht

Confusion : gezogen - gezeigt

## 4) Comparatif

Problème : formation du comparatif avec « mehr », à l'anglaise. Par exemple « mehr flexibel » au lieu de « flexibler » ; « immer mehr wichtig » > immer wichtiger

## **5) Ponctuation**

- Problème : la position de la virgule est presque systématiquement erronée, celle-ci étant par erreur placée après « dass » ou ajoutée après un adverbe.

« Einerseit, meine ist Meinung » > Einerseits ist meine Meinung

« Gemäch Dokument 1, die Generation Z ist » > dem Dokument 1 nach ist die Generatio Z

Beaucoup de candidats ne mettent pas la virgule entre la principale et la subordonnée.

Comme nous l'avons noté déjà l'année dernière, pour de très nombreux candidats, la virgule n'existe pas. Si une virgule est mal placée, cela peut nuire à la compréhension de la phrase. Mais la suppression de la virgule dans toute la rédaction est un grave problème. Nous rappelons à tous les candidats que la virgule est l'élément central de la structuration d'une phrase et d'un texte. Sans ce signe de ponctuation, la compréhension d'un texte est beaucoup plus compliquée. La virgule peut également changer le sens d'une phrase.

Exemple en allemand pour souligner l'importance de la virgule dans une phrase.

« Der Computer arbeitet, nicht ausschalten. » ou: « Der Computer arbeitet nicht, ausschalten. ».

L'ordinateur est en train de travailler, ne pas éteindre. / L'ordinateur ne travaille pas, merci de l'éteindre.

## **6) Voyelles infléchies ou avec tréma mal placé**

Problème : le tréma est souvent mal placé, soit sur les voyelles qui n'en prennent pas, soit il n'est pas mis quand il est nécessaire.

Il est important de rappeler que le tréma est un élément distinctif dans la langue allemande. Pour titre exemple, il y a une différence entre le mot drucken (imprimer) et drücken (pousser) ou entre gezahlt (payé)– gezählt (compté). Un tréma peut donc être extrêmement important !

Exemple : alteren Generation > älteren Generation; zunachst > zunächst; wurde > würde; Traüme > Träume; Wöche > Woche; gefahrden > gefährden; höhe > hohe; tätsächlich > tatsächlich; größten > großen; Losüng > Lösung; wöllen > wollen; andern > ändern; gebören > geboren; Bevölkerung > Bevölkerung; Älterung > Alterung; sägen > sagen

## **7) Problème de syntaxe**

Problème : position du verbe dans une phrase déclarative

Le problème récurrent est la position incorrecte du verbe conjugué (deuxième place dans une phrase déclarative). Souvent, les candidats appliquent la structure syntaxique française ou calquée sur l'anglais pour construire des phrases en allemand.

Exemples : Zuerst, das zeigt ; zunächst, Hurrelmann geht; ..., dass die Generation Z möchte weniger arbeiten ; für die Generation Z, es ist die ideale Arbeitsplatz Im Dokument 5, die Karikatur zeigt ;

La position du verbe dans une phrase interrogative. La phrase est structurée globalement comme une déclarative mais est une question. Dans une phrase interrogative totale, le verbe conjugué se trouve en première position.

## **8) Problème de lexique**

Les Funktionsverbgefüge (locutions figées associant un nom et un verbe) ne sont souvent pas maîtrisées. Voici quelques exemples :

- sich konzentrieren auf etw.
- Wert legen auf etw.
- unter Druck stehen
- etwas in Frage stellen
- etwas in Betracht ziehen
- etwas zur Diskussion stellen
- auf etwas Einfluss nehmen
- etwas in Zweifel ziehen
- eine Maßnahme ergreifen

### **9) Confusions lexicales (liste non exhaustive)**

wissen – kennen	erscheinen – scheinen
einige – eigene – einzige	verschieden – unterschiedlich
als – wenn	entlassen – kündigen
ich betrachte – ich denke	handeln – behandeln
wurde – würde	Autorität – Behörden
senken – sinken	dann – denn
dass – das	fragen – bitten – verlange
liebt – beliebt	gewinnen – verdienen
kämpfen gegen – bekämpfen	wichtig – stark
fördern – fordern	ab – wenn
fehlen – fühlen	ach so – also
Wand – Wandel	Modell – Model
Uhr – Stunde	ein – eins
jung – Junge – Jugend	erste – erstens
erst- zuerst	Führer – Chef
kündigen – zurücktreten	danach – nachdem
fragen – befragen	
fehlen – verfehlen	
leben – erleben	
bevor – vorher	

### **10) Anglicismes**

Certains candidats ont mélangé de l'anglais avec de l'allemand. Ils cachent le manque de lexique par des importations plus ou moins directes de l'anglais. Quelques exemples :

« Sie have gute personliche Leben“; Sie haben Problems > Probleme; sie sind skilled Arbeiter; sie sind gebornt (geboren); Benefits; Website; auf – von (off); Author; Link > Verbindung; bekommen – werden (become); bei die Gesellschaft (by) > durch die Gesellschaft; die Zukunft auf die Presse (of) > die Zukunft (von) der Presse; in Politik > in der Politik; in Arbeit > bei der Arbeit, im Arbeitsleben; die Reise (rise) der Energiepreise > der Anstieg; schauen (to show) zeigen: Als im Dokument schauen > wie im Dokument gezeigt wird

### **11) Orthographe**

L'orthographe pose un problème pour un grand nombre de candidats.

Par exemple : die mehrheit > die Mehrheit ; der teil ; der Teil ; nämlich; mann > man; die personen > die Personen; Amschließend > anschließend; prozent > Prozent; Flexible arbeit > flexible Arbeit; Wolkswagen; Jugendliche; Andererseits; europeanisch; Südenbock; Bewettfähigkeit;

### **13) Confusion des locutions**

Nous avons constaté qu'un grand nombre de candidats a fait une confusion entre les deux formes de l'expression : « à mon avis ».

Par exemple, on lit fréquemment : « Meiner Meinung nach ist, dass... » ou « In meiner Meinung nach ist, dass... »

Au lieu de :

- Meiner Meinung nach + v2
- Meine Meinung ist, dass + vb à la fin

### **14) Observations linguistiques**

Nous attirons l'attention des candidats sur le fait qu'ils doivent éviter d'utiliser le terme « Führer », qui, comme vous le savez certainement, porte une connotation négative. Nous conseillons d'utiliser le mot Chef par exemple. « Firmenchef », « Unternehmenschef » ; « Chef eines Unternehmens »

Le mot « Fachkräftemangel » a provoqué des confusions orthographiques chez de nombreux candidats. Nous avons pu lire : « Fahrkräftemangel ».

Idem pour le mot « Schiefelage ». Ce terme apparaît très souvent, mais n'est jamais utilisé comme il faut :

- Bisher die deutsche Wirtschaft ist in eine Schiefelage
- Wenn es keine mehr Arbeit gibt Auswirkungen es eine Schiefelage
- n der Tat sei die Gen Z eine grundsätzliche Schiefelage
- Er sagt, dass die Schiefelage ist und dass mehr Freiheit kein Lösung ist

Nous rappelons aux candidats qu'il faut toujours apprendre un mot avec ses collocateurs principaux et non de manière isolée, ici: « in Schiefelage geraten sein » ou « in eine wirtschaftliche Schiefelage geraten sein ».

## **5. Les conseils aux futurs candidats**

Nous donnons aux candidats les mêmes conseils que les années précédentes.

- Il faut davantage lire en langue étrangère pendant toute la durée de préparation du concours afin de s'imprégner un maximum des structures lexicales et grammaticales de la langue étudiée et d'améliorer la compréhension des textes rédigés en langue étrangère. Vous devriez lire la presse allemande mais aussi des œuvres littéraires.
- Il faut s'entraîner à la lecture à voix haute. Cela permet également de s'imprégner de la structure différente de l'allemand.
- Il est important de faire appel à la connaissance du monde même lors d'une traduction.
- Une relecture soignée et concentrée de la copie est importante. La prolongation de l'épreuve d'une heure le permet. En ce qui concerne le thème et l'expression écrite, il faut vérifier que les structures allemandes sont bien respectées.
- Entraînez-vous à la rédaction de textes courts sur des sujets de l'actualité allemande. Une pratique régulière peut vous aider à acquérir plus de facilité en rédaction.

- Si vous travaillez sur le thème, évitez les omissions. Il vaut mieux proposer une solution créative que laisser un espace vide. Si vous laissez cet espace pour y revenir ultérieurement dans votre rédaction, n'oubliez pas de le faire.
- Profitez des offres sur Internet, comme sur le site de la Deutsche Welle : [www.dw.com](http://www.dw.com) ou [www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de) Vous y trouverez des articles d'actualités mais aussi des informations régulières et reportages pour travailler votre compréhension écrite et orale.

### **Conseils pratiques :**

- Comme l'année dernière, nous avons constaté qu'un grand nombre de copies étaient difficiles à lire. Nous rappelons aux candidats que les copies sont scannées pour être corrigées : les ratures, les pâtés, les incises entre deux lignes, les flèches renvoyant à la fin du texte ou les phrases « blanchies » puis réécrites rendent la copie illisible.
- La lisibilité des copies est essentielle pour une correction bienveillante. Si la graphie entrave la lecture, le jury peut appliquer une pénalité.
- Nous conseillons donc vivement aux candidats de soigner la présentation et la lisibilité de leur copie.
- Pour une meilleure lecture à l'écran, il est déconseillé d'utiliser un stylo à encre claire ou au trait trop fin, car cela détériore fortement la qualité du scan.
- Les correcteurs s'efforcent de corriger avec sérieux et bienveillance, mais lorsqu'un texte est illisible, cela joue nécessairement en défaveur du candidat.
- Nous conseillons également pour une meilleure lisibilité de laisser toujours un entre-ligne libre. Cela augmente considérablement le confort de lecture pour un correcteur et facilite également la correction.
- Ces conseils simples mais efficaces peuvent avoir un effet positif sur la notation. Une bonne lisibilité de la copie est toujours un facteur d'évaluation d'un travail.

Dans son livre « L'écriture du désastre » Maurice Blanchot se posait la question : « Ecrire, serait-ce devenir lisible pour chacun et, pour soi-même, indéchiffrable ? » Pour éviter tout désastre de l'écriture, nous soulignons l'importance de cet élément certes de détail mais décisif.